



s·q·a·a
Slovenian Quality Assurance Agency
for Higher Education



n·a·k·v·i·z NACIONALNA AGENCIJA RS
KAKOVOST V VISOKEM ŠOLSTVIJU

Nacionalna agencija Republike Slovenije
za kakovost v visokem šolstvu



Naložba v vašo prihodnost
OPERACIJA DELNO FINANCIRANA EVROPSKA UNIJA
Evropski sklad za razvoj

Prejeto	30 -07- 2013	Priloga
Sign.znak	Številka zadeve:	Vredn.:
219	033-35/2013/9	

POROČILO O PRVI AKREDITACIJI ŠTUDIJSKEGA PROGRAMA

Viagatelj: **Univerza na Primorskem**

Predlagatelj: **Fakulteta za humanistične študije**

Študijski program: **Magistrski študijski program 2. stopnje Prevajanje**

Svet Nacionalne agencije Republike Slovenije za kakovost v visokem šolstvu je dne 10. 5. 2013 imenoval skupino strokovnjakov za presojo v postopku prve akreditacije magistrskega študijskega programa druge stopnje Prevajanje FHŠ UP, v sestavi:

Predsednik(ca) prof. dr. Nike Kocijančič Pokorn

Član(ica) prof. dr. Marko Tadić

Član(ica) prof. dr. Morana Čale

Član(ica) Martin Knapič

Predstavnik(ca) agencije je bil(a): Martina Mravlja

Podpis predsednika(ce) skupine strokovnjakov: _____

N. Kocijančič

Datum oddaje skupnega poročila agenciji: (vnesite datum) 29. 7. 2013

Prostor za opombe

Izpolni agencija:

Datum posredovanja skupnega poročila visokošolskemu zavodu: 30.7.2013

Datum prejema pripomb visokošolskega zavoda k skupnemu poročilu: _____





n·a·k·v·i·s
Nacionalna agencija Rep. Alike Slovenije
za kakovost v visokem šolstvu

s·q·a·a

Slovenian Quality Assurance Agency
for Higher Education



Naložba v vašo prihodnost
OPERACIJSKI PROGRAM Ljudski viri
REPUBLIKE SLOVENIJE

UVOD

Skupina strokovnjakov je sklep o imenovanju in gradivo za presojo prejela 28. 5. 2013. Skupina strokovnjakov je vsebinsko uskladila strokovno mnenje in pripravila skupno poročilo o prvi akreditaciji.

Na osnovi osnutka poročila so bile zbrane pripombe za spremembe in dodatni predlogi prek elektronske pošte.





n·a·k·v·i·s

Nacionalna agencija Republike Slovenije
za kakovost v visokem šolstvu

s·q·a·a

Slovenian Quality Assurance Agency
for Higher Education



Naložba v vašo prihodnost

OPERACIJSKI PROGRAM Ljudski viri
OPERAČIJSKI PROGRAM Ljudski viri

1. VPETOST V OKOLJE (9. člen)

Opredeljena vloga v gospodarskem, socialnem in kulturnem razvoju ožjega in širšega okolja; racionalna raba javnih virov; dialog z gospodarstvom in negospodarstvom; ugotavljanje razvojnih tendenc in potreb po kadrih; načrtovana kakovost učnih izidov in kompetenc, ki omogoča zaposljivost diplomanta oz. nadaljnje izobraževanje.

Prednosti

Iz priložene dokumentacije je razvidno, da Fakulteta za humanistične študije in Univerza na Primorskem posvečata veliko pozornosti sodelovanju s podjetji in organizacijami v regiji. Ti stiki so razvidni prek delovanja Univerzitetnega razvojenega centra in inkubatorja Primorske. Zavod ima tudi oblikovane obrazce (potrdilo o opravljeni praksi, poročilo o opravljeni praksi), namenjene študentom in mentorjem v partnerskih organizacijah. Zavod tudi redno opravlja letne analize zaposljivosti svojih diplomantov, vendar le na ravni univerze in fakultete.

Priložnosti za izboljšanje

Če bi želeli spreminjati programe glede na spremembe na trgu dela, bi bilo dobro vzpostaviti sistem sledenja diplomantov in analize zaposlitvenih možnosti diplomantov po posameznih programih in ne zgolj za celotno fakulteto oz. univerzo. Priporočljivo bi bilo tudi, če bi poskrbeli za delovanje kluba alumnov, in sicer po posameznih programih in ne le za celotno fakulteto.

Neskladnosti

Na žalost, priložena dokumentacija in dodatna pojasnila razkrivajo več pomembnejših pomanjkljivosti glede vpetosti v okolje, in sicer tako glede navedb zaposlitvenih možnosti diplomantov, analize delovnega trga, kot tudi organizacije ter umestitve praktičnega usposabljanja v predlagani program.

a) Navedeni poklici med zaposlitvenimi možnostmi diplomantov:

Med zaposlitvenimi možnostmi diplomantov predlagateljica navede tudi poklice, kot so »jezikoslovec«, »novinar«, »recenzent«, »redaktor«, »urednik novinar«, »urednik«, »moderator«, »napovedovalec«, »povezovalac«, »voditelj intervjujev«, »lektor«. Glede na to, da v programu ni niti enega predmeta, ki bi se osredotočal na pravopis ali morfologijo slovenskega jezika, diplomanti dejansko ne bodo usposobljeni za delo »lektorja«. Podobno tudi program nudi le bežen vpogled v jezikoslovje in ne ponuja nobenih vsebin s področja novinarskih študij, tako da je navajanje poklicev, kot so »jezikoslovec«, »novinar«, »urednik novinar« itd., med zaposlitvenimi možnostmi za diplomante zavajajoče.

b) Zaposljivost diplomantov in podatki Zavoda RS za zaposlovanje:

V priloženi dokumentaciji in dodatnih pojasnilih še vedno ni najti podatkov Zavoda RS za zaposlovanje, tako da se lahko v tem poročilu vežemo le na podatke, ki jih povzame predlagateljica. Ta navaja, da je poklic prevajalca daleč najbolj iskan med vsemi sorodnimi jezikovnimi profili in da je bilo zaposlenih v letu 2011 72 oseb s to izobrazbo. To je sicer po vsej verjetnosti res, vendar pregled javno dostopnih podatkov na spletni strani Zavoda RS za zaposlovanje (<http://apl.ess.gov.si/eSvetovanje/TrgDela/Statistika/Default.aspx?t=0>, dostopano 12. 7. 2013) te podatke postavlja v drugačno luč: v letu 2013 Zavod za zaposlovanje RS beleži 65 brezposelnih oseb z nazivom univ. dipl. prevajalec za angleški, francoski oz. nemški jezik. Poleg tega je trenutno na borzi dela tudi 28 brezposelnih univerzitetnih diplomiranih slovenistov, ki se ravno tako potegujejo za delovna mesta lektorjev. To pomeni, da je glede na dejstvo, da v Sloveniji že obstajata dva programa, ki izobražujeta prevajalce, diplomantov s tega področja dovolj, če ne celo že malce preveč.

Predlagateljica se tudi sklicuje na izjavo Valterja Mavriča iz Generalnega direktorata za prevajanje pri Evropskem parlamentu, vendar izjava, če jo natančno preberemo, ne ponuja optimistične slike glede bodočega zaposlovanja prevajalcev. G. Mavrič namreč navaja, da je v evropskih inštitucijah že zaposlenih 130 prevajalcev, ki so vsi še zelo daleč od upokojitve, tako da je težko predvideti, koliko (oz. če sploh) in kdaj bodo potrebovali še dodatne prevajalce. Izjava tudi navaja, da že





n·a·k·v·i·s

Nacionalna agencija Republike Slovenije
za kakovost v visokem šolstvu

S·q·a·a

Systema Quality Assurance Agency
for Higher Education



Naložba v vašo prihodnost

OPERATIVNO PROGRAMO ČLOVŠKI VIRI EVROPSKA UNIJA
Investicije v prihodnost

obstaja rezervna lista (tj. seznam ljudi, ki so opravili dodatne preizkuse in čakajo na morebitno zaposlitev), na kateri je 40 oseb. V luči tega dejstva in dodatno še tega, da v Sloveniji dve univerzi že usposabljata prevajalce, to pomeni, da so možnosti zaposlitve na evropskih inštitucijah v bližnji prihodnosti zelo majhne.

c) Praktično usposabljanje:

Zavod v programu navaja praktično usposabljanje kot obvezni del učnega načrta v 2. semestru 2. letnika za vse predlagane smeri

a) kreditno vrednotenje v programu

Zavod praktično usposabljanje ovrednoti s 6 ECTS kreditnimi točkami, kar pa glede na podatke, ki so navedeni v dokumentaciji, ni ustrezno. V točki 7 navaja, da praktično usposabljanje obsega 30 delovnih dni (tj. 6 tednov), kar bi pomenilo, da bi morali v skladu s 5. členom *Meril za kreditno vrednotenje študijskih programov po ECTS*, ki določa, da se teden prakse ovrednoti z 2 ECTS, praktično usposabljanje ovrednotiti z 12 ECTS kreditnimi točkami in ne s 6 ECTS kreditnimi točkami. Nadalje so podatki, ki jih navaja predlagateljica, kontradiktorni: v predmetniku je navedeno, da študijska praksa obsega 180 ur oz. 30 delovnih dni, kar pomeni, da predlagateljica predvideva, da delovni dan traja le 6 ur, čeprav bi morala izhajati iz 8-urnega delovnika.

b) podpisani sporazumi s partnerji

Zavod v točki 7 navaja, da bodo študentje prakso opravljali »v službi za prevajanje ustanove ali podjetja v Sloveniji ali kaki drugi državi«. Zavod sicer navede 10 partnerjev, s katerimi ima podpisane sporazume o opravljanju študijske prakse, vendar je iz seznama partnerjev razvidno, da večina teh partnerjev nima služb za prevajanje (npr. Pokrajinski muzej Koper, Pokrajinski arhiv Koper, Pomorski muzej Sergej Mašera Piran, Gledališče Koper, Znanstveno-raziskovalno središče UP itd.). Glede na to, da program predvideva 30 delovnih dni prakse (tj. 6 tednov), bi bilo nujno skleniti sporazume z ustanovami in podjetji, ki imajo službe za prevajanje, in se dogovoriti za sodelovanje prek mentorjev, ki bodo usmerjali delo praktikantov.

Nadalje zavod v isti točki navaja, da »če študent/-ka raziskovalno delo opravlja izven Slovenije, lahko opravlja tudi druga dela«. Če je praktično usposabljanje vezano na pridobivanje prevajalskih kompetenc, kot je to smiselno pričakovati od praktičnega usposabljanja v okviru programa Prevajanje, potem bi moral zavod vztrajati na tem, da študentje pridobijo izkušnje s področja prevajanja, in ne zahtevati le to, da študentje pridejo v stik s tujo kulturo in družbo.

V dopolnitvi NAKVIS-u predlagateljica navaja, da »je nemogoče pričakovati, da bi lahko natančno število razpisanih mest prevajalske prakse in objektivne podatke lahko ponudili danes«. Tako pričakovanje je, v nasprotju s trditvijo predlagateljica, ustaljena praksa in zahteva tudi vseh mednarodnih združenj in mrež programov, ki usposabljujejo prevajalce (npr. mreže EMT, ki izvaja t.i. peer review). Ti podatki so nujni za ugotavljanje, v kolikšni meri bo praktično usposabljanje zagotovilo pridobivanje kompetenc, ki so navedene v programu.

c) praktično usposabljanje pri Generalnem direktoratu za prevajanje pri Evropski komisiji in Evropskem parlamentu

Praktično usposabljanje pri GD za prevajanje pri EK in EP je močno omejeno (približno 6 mest na leto). Prednost imajo študentje programov, ki so vključeni v mrežo Evropskega mastersa iz prevajanja (EMT). Ker imamo v Sloveniji že en magistrski program iz prevajanja, ki je vključen v to mrežo, so možnosti, da bi večje število študentov s predlaganega programa dobilo možnost praktičnega usposabljanja v evropskih inštitucijah bolj majhna.





n·a·k·v·i·s

Nacionalna agencija Republike Slovenije
za kakovost v visokem šolstvu

s·q·a·a

Quality Assurance Agency
for Higher Education



Naložba v vašo prihodnost

OPERATIVNO PROGRAMSKO POKLICNA VEŠČINA
Evropska unija

2. DELOVANJE VISOKOŠOLSKEGA ZAVODA (10. člen)

Opremljeni poslanstvo, vizija, cilji in strategija za doseganje kakovosti ter študijska področja (ISCED, KLASIUS, Frascati); ustrezen načrt notranje organiziranosti zavoda; izkazovanje znanstvenega, raziskovalnega, umetniškega oz. strokovnega delovanja zavoda in sodelovanja z drugimi zavodi; povezovanje študijskih programov z znanstvenim, raziskovalnim, umetniškim oz. strokovnim delom nosilcev predmetov; zagotavljanje kadrov, ki bodo omogočali kakovostno izvedbo študijskih programov; sklenjeni dogovori o praktičnemu usposabljanju.

Prednosti

Poslanstvo in vizija sta jasno izoblikovana in javno dostopna prek spletne strani. Klasifikacija delovanja po ISCED, KLASIUS in FRASCATI je ustrezna. Notranja organiziranost zavoda je jasna, prav tako so jasne opredelitve nalog in dolžnosti vseh zaposlenih in študentov. Zavod ima razvejano in aktivno znanstvenoraziskovalno delovanje in sodeluje z mnogimi drugimi zavodi v Sloveniji in tujini. Struktura in število podpornih delavcev je ustrezna in zagotavlja kakovostno podporo za izvajanje študijskih programov; na predlagateljici je zaposlenih več oseb, ki so odgovorne za študentske zadeve.

Priložnosti za izboljšanje

Predlagateljica navaja v dokumentaciji več raziskovalnih projektov, ki pa so večinoma vsi potekali. V dodatnih dopolnitvah vloge navede 3 projekte, ki se bodo še izvajali v naslednjih letih, v katere bi se lahko študentje predlaganega programa vključevali. Nobeden od navedenih projektov ni popolnoma povezan s tematiko prevajanja in prevodoslovja, vendar se vežejo na problematiko večjezičnosti. Dobro bi bilo, če bi se zavod vključeval tudi v projekte, ki bi bili bolj prevodoslovno usmerjeni.

Neskladnosti

Neskladnost, ki izhaja iz priložene dokumentacije, se veže na kadre, ki naj bi izvajali predlagani študijski program.

a) **Podatki, ki so navedeni v dokumentaciji, so namreč v neskladju.** Ob primerjavi izjav o sodelovanju in predmetnika ugotavljamo, da so ure, ki so navedene v izjavah včasih nižje, včasih višje, kot je to razvidno iz predmetnika. Na primer: dr. Ana Zwitter Vitez v izjavi navaja, da bo v programu sodelovala 3 ure na teden, iz predmetnika pa je razvidno, da bo morala sodelovati s 4 urami na teden.

b) **Nerazvidnost, kdo bo izvajal posamezni predmet**

Iz priložene dokumentacije, še posebej učnih načrtov posameznih predmetov, je nerazvidno, kdo bo izvajal posamezne predmete, saj nosilci niso usposobljeni za to, kar se v opisu navaja. Na primer: pri skoraj vseh predmetih se predavanja izvajajo v slovenskem jeziku, medtem ko so vaje v angleščini ali italijanščini. Tako se postavlja vprašanje, kdo bo izvajal te vaje pri predmetu *Računalniška orodja v prevajanju*, saj je nosilec habilitiran za jezikovne tehnologije (čeprav vsebinsko ni potrebe po tem, da bi se vaje izvajale v tujih jezikih); kdo bo izvajal vaje v angleškem in italijanskem jeziku pri predmetu *Besedilo in žanri: Orodje interpretacije*, saj je nosilka habilitirana za jezikovno izobraževanje slovenski jezik; kdo bo izvajal vaje v italijanskem jeziku pri predmetih *Metodološki vidiki prevajanja in medkulturne mediacije*, *Prevajanje pravnih besedil I*, *Prevajanje pravnih besedil II*, saj je nosilka habilitirana za tuje poslovne jezike angleščina in nemščina; kdo bo izvajal vaje v angleškem in italijanskem jeziku pri predmetu *Temelji ekonomskih ved in managementa*, saj je nosilka habilitirana za ekonomijo in poslovne vede; kdo bo izvajal vaje v angleškem jeziku pri predmetu *Prevajanje humanističnih in družboslovnih besedil*, saj je nosilka habilitirana za jezikoslovje (po osnovni izbrazbi pa slovenistka in italijanistka); kdo bo izvajal vaje v italijanskem jeziku pri predmetu *Prevajanje leposlovnih besedil*, saj je nosilec habilitiran za angleški jezik; kdo bo izvajal vaje v italijanščini pri predmetu *Kontrastivna analiza diskurza*, saj je nosilka habilitirana za angleški jezik v turizmu; kdo bo izvajal vaje v





n·a·k·v·i·s

Nacionalna agencija Republike Slovenije
za kakovost v visokem šolstvu

s·q·a·a

Slovenian Quality Assurance Agency
for Higher Education



Naložba v vašo prihodnost

OPERATIVNO DELOVNO FINANCIRANJE EVROPSKE UNIJE
IN REJONALNE UPRAVE

angleškem jeziku pri predmetu *Metodologija jezikovnega raziskovanja*, saj je nosilka habilitirana za didaktiko italijanskega jezika in medkulturnosti (vsebinsko pri tem predmetu ni potrebe po tem, da bi se izvajale v tujih jezikih); kdo bo izvajal vaje v italijanskem jeziku pri predmetu *Lokaliziranje*, saj je nosilec habilitiran za angleški jezik (vsebinsko tudi pri tem predmetu ni potrebe, da bi se vaje izvajale v tujih jezikih); kdo bo izvajal vaje v angleškem in italijanskem jeziku pri predmetu *Osnove konsektivnega tolmačenja*, saj je nosilka habilitirana za književnost in po osnovi izobrazbi hispanistka in komparativistka.

Dodatne pomanjkljivosti so navedene v naslednji točki.

- c) **Pogodbe o sodelovanju za praktično usposabljanje:** Nadaljnja neskladnost je dejstvo, da predlagateljica nima sklenjenih pogodb o sodelovanju pri praktičnem usposabljanju s prevajalskimi oddelki v inštitucijah in podjetjih, kjer naj bi potekalo praktično usposabljanje študentov, kot sama navaja v dokumentaciji.





n·a·k·v·i·s

Nacionalna agencija Republike Slovenije
za kakovost v visokem šolstvu

s·q·a·a

Slovenian Quality Assurance Agency
for Higher Education



Naložba v vašo prihodnost

OPERACIJSKI PROGRAM FINANCIJIRA EVROPSKA UNIJA
Investicije v vaša prihodnost

3. KADRI (11. člen)

Ustrezna kadrovska struktura za znanstveno, raziskovalno, umetniško oz. strokovno dejavnost, kadrovski načrt in dokazila o oblikah sodelovanja visokošolskih učiteljev ter veljavnosti izvolitev v naziv; merila za izvolitve v nazive upoštevajo minimalne standarde agencije; število visokošolskih učiteljev zadostuje za oblikovanje senata visokošolskega zavoda; člani senata enakopravno zastopajo vsa študijska področja, znanstvene discipline oziroma umetniška področja visokošolskega zavoda; struktura in število podpornih delavcev zagotavljajo kakovostno podporo za izvajanje študijskih programov; oseba, ki bo odgovorna za študentske zadeve, bo na zavodu v delovnem razmerju.

Prednosti

Univerza na Primorskem ima javno objavljena *Merila za izvolitve v nazive*, ki so usklajena z *Minimalnimi standardi za izvolitve v nazive visokošolskih učiteljev, znanstvenih delavcev na visokošolskih zavodih*, ki jih je sprejel NAKVIS. Postopek volitev v nazive je urejen.

Na predlagateljici je dovolj visokošolskih učiteljev, da imajo oblikovan senat, v katerem so enakopravno zastopana vsa študijska področja in znanstvene discipline.

Struktura in število podpornih delavcev je ustrezno in zagotavlja kakovostno podporo za izvajanje študijskih programov; na predlagateljici je zaposlenih več oseb, ki so odgovorne za študentske zadeve.

Priložnosti za izboljšanje

Priložnosti za izboljšanje je mnogo, in sicer predvsem v tem, da bi bilo potrebno zagotoviti kadrovsko strukturo, ki bi lahko izvedla predlagani program kvalitetno.

Neskladnosti

Nekaj neskladnosti je navedenih že pri zgornji točki, tu navajamo še dodatne:

a) podatki o kadrih so kontradiktorni

Dokumentacija podaja več kontradiktornih podatkov o kadrih: v vlogi je v točki 12 navedeno, da bo na programu sodelovalo 17 učiteljev, v točki 15 navajajo, da bo sodelovalo 21 učiteljev. V dopolnitvah navajajo, da bo na programu sodelovalo 18 učiteljev. V dodatnem materialu dodajajo še red. prof. dr. Kopecky, ki v prvi dopolnitvi še ni bila všteta. V dodatku navajajo, da bo dva predmeta izvajala tudi lektorica Mojca Del Fabro – njene izjave ni v prilogah, prav ni nikjer zabeležena v učnih načrtih ali v točki 15.

b) Preobremenjenost nosilcev in izvajalcev: večina nosilcev in izvajalcev predlaganih predmetov je že polno zasedenih na drugih programih, nekateri tudi že z polno nadobremenitvijo. Na primer, lektorica Mojca Šauperl je že sedaj zasedena z 12.5 urami, na predlaganem programu pa naj bi prevzela še dodatnih 5 ur. Ob tem se upravičeno vzpostavlja dvom, v kolikšni meri bo lahko lekt. Šauperl kvalitetno opravila vso to pedagoško obremenitev. Podobno je že sedaj polno obremenjena doc. dr. Alenka Kocbek, ki se je zavezala za dodatnih 6 ur pedagoških obveznosti na teden.

c) Premajhno število zagotovljenih kontaktnih ur za izvedbo programa: Če seštejemo ure, ki so navedene v soglasjih, dobimo 32 ur, kar pomeni, da je predlagateljica zagotovila 32 ur tedensko pedagoške obremenitve za izvedbo dveh letnikov za štiri smeri in 4 tuje jezike in sloveščino, kar je zelo malo oz. nezadostno. To namreč pomeni, da je za posamezni letnik predvideno 16 ur/teden, ki se potem nadalje delijo na 4 smeri. Za primerjavo: na primerljivem programu Univerze v Ljubljani se v prvem letniku študija izvede več kot trikrat več ur, in sicer 53.5 ur na teden, ki se potem delijo zgolj na tri smeri.

d) Neustreznost habilitacijskih področij izvajalcev programa: Vse habilitacije predvidenega kadra ne ustrezajo programskim zahtevam. Na primer Nikolaj Jeffs je naveden kot nosilec predmeta *Literarno prevajanje* na smeri slovenščina-italijanščina-





n·a·k·v·i·s

Nacionalna agencija Republike Slovenije
za kakovost v visokem šolstvu

s·q·a·a

Slovenian Quality Assurance Agency
for Higher Education



Naložba v vašo prihodnost

REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ŠOLSKEGA, VEŠTEŽINSKEGA
IN ŠPORTNEGA DEJAVNOSTI

francoščina, kjer dr. Jeffs s svojo habilitacijo za angleški jezik ne ustraza zahtevam programa. Drug primer je doc. dr. Barbara Pregelj, ki je habilitirana za književnost, po osnovi izobrazbi pa je hispanist in komparativist: dr. Pregelj naj bi poučevala edini predmet, posvečen tolmačenju: *Osnove konsekutivnega tolmačenja*, in sicer na jezikovnih smereh, ki ne predvidevajo kombinacije s španščino. Nadalje tudi dejstvo, da je dr. Pregljeva sodna tolmačka ne zadosti zahtevam za učitelja tolmačenja: konferenčno tolmačenje (katerega del je tudi konsekutivno tolmačenje) ima namreč svojo znanstveno podlago v tolmačeslovju (Interpreting Studies) in je spretnost, ki se že več kot pol stoletja poučuje na različnih visokošolskih inštitucijah, med drugim že več kot 12 let tudi v Sloveniji. Neprimerno je, če se nosilstvo predmetov prepušča učiteljem, ki so se tega poklica priučili in nimajo formalne in raziskovalne osnove s tega področja.

e) **Zaposlitveni status učiteljev**

Problematično je dejstvo, da bodo nekatere temeljne dele programa izvajali učitelji, ki so upokojeni (npr. red. prof. dr. Karmen Kopecky Teržan in Primož Jakopin) ali pa niso zaposleni na FHŠ UP: na primer celotni francoski del programa naj bi izvajala dr. Ana Zwitter Vitez, ki ni zaposlena na FHŠ UP, temveč je polno zaposlena drugje.





n·a·k·v·i·s

Nacionalna agencija Republike Slovenije
za kakovost v visokem šolstvu

s·q·a·a

Slovenian Quality Assurance Agency
for Higher Education



Naložba v vašo prihodnost

REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ŠOLSTVA, VEŠTINE IN ŠPORTA

4. ŠTUDENTI (12. člen)

Vpis študentov glede na potrebe relevantnih okolij; ugotavljanje zaposlitvenih možnosti za diplomante na osnovi strokovnih analiz; zagotavljanje svetovalnih storitev, povezanih z vpisom in informacijami o študiju; neposredno vključevanje študentov v znanstveno, raziskovalno, umetniško oziroma strokovno delo; zagotavljanje praktičnega usposabljanja predvidenega števila vpisanih študentov; načrt za praktično izobraževanje in usposabljanje študentov; omogočanje ustreznega organiziranja študentov in zagotavljanje njihovega sodelovanja v organih upravljanja; redno zbiranje in analiza podatkov o učnih izidih; vključevanje študentov v presojo kakovosti; redno seznanjanje študentov z ukrepi za izboljševanje kakovosti njihovega dela.

Prednosti

Predlagateljica ima ustrezno organizirano svetovalno službo za študente ob vpisu, in sicer to svetovanje vodi služba za študentske in študijske zadeve na fakulteti. Na predlagateljici je zaposlenih tudi dovolj strokovnih delavcev v referatu za študentske in študijske zadeve.

Študenti so vključeni v znanstveno-raziskovalno delo, in sicer pri predmetu *Metodologija jezikovnega raziskovanja* in *Magistrsko delo*, kjer bodo morali izoblikovati svoje raziskovalno delo in ga predstaviti v obliki magistrske naloge.

Študentje so ustrezno organizirani in sodelujejo v organih upravljanja na predlagateljici.

Visokošolski informacijski sistem omogoča študentom vpogled v analizo podatkov o učnih izidih študentov (tj. statisko izpitega roka).

Zavod je dosegel že določeno stopnjo formalizacije izvajanja anket, in sicer tako med zaposlenimi kot med študenti.

Na fakulteti redno izvajajo anketiranje (študentska anketa o obremenitvi študentov in ocenjevanje učiteljev kot tudi ankete zaposlenih). Študentje tako podajo svojo oceno o zadovoljstvu z izvedbo posameznih predmetov in celotnega izobraževalnega procesa, kar kasneje uporabi Komisija za kakovost pri analizi rezultatov anket. Le te posredujejo dekanu in predstojnikom oddelkov za namene samoevalvacije. V sklopu analize učnih izidov se zbirajo tudi podatki preko kazalnikov kakovosti UP in so prav tako vključeni v vsebino samoevalvacijskih poročil. Rezultati analiz so javno objavljeni.

Študentje so vključeni v presojo kakovosti preko sodelovanja v Komisiji za kakovost. Vključevanje študentov v proces upravljanja in evalvacije kakovosti po mnenju fakultete spada med najpomembnejše aktivnosti na področju kakovosti

Priložnosti za izboljšanje

Iz dokumentacije predlagateljice izhaja, da analiza študija ni javno dostopna, to pomeni, da študenti ne morejo pridobiti podatkov o prehodnosti in povprečni dolžini študija. Študentske ankete se izvajajo ob zaključku vsakega semestra.

Predlagateljica navede 3 raziskovalne projekte s področja večjezičnosti, v katere bi se lahko vključevali študenti. Dobro bi bilo, če bi pridobili in se angažirali v projektih, ki bi bilo bolj povezani s prevodoslovjem.

- Predlagamo večjo aktivnost pri izvajanju tutorskih storitev tako s strani študentov kot tudi učiteljev.





n·a·k·v·i·s

Nacionalna agencija Republike Slovenije
za kakovost v visokem šolstvu

s·q·a·a

Slovenian Quality Assurance Agency
for Higher Education



Naložba v vašo prihodnost

OPERATIVNO PROGRAMO FINANCIRANA EVROPSKA UNIJA
Investicije v prihodnost

Neskladnosti

Neskladnosti v povezavi s to točko smo navedli že zgoraj, in sicer se vežejo na navedbo zaposlitvenih možnosti diplomantov in praktičnim usposabljanjem, ki smo ju obravnavali pri točki 1. Če povzamemo:

- a) predlagateljica v dokumentaciji navaja poklice, kot zaposlitvene možnosti diplomantov, za katere jih na programu ne usposablja
- b) v Sloveniji je v tem trenutku 72 brezposelnih prevajalcev in njihovo število se povečuje. Tako mednarodni kot domači trg ne predvideva večjega povpraševanja po tem poklicu v prihodnosti. Glede na dejstvo, da v Sloveniji že obstajata dva univerzitetna programa za izobraževanje prevajalcev, se potreba po novem programu in dodatnem vpisu 40 prevajalcev letno ne kaže.
- c) Zavod nima podpisanih sporazumov s partnerji, ki bi zagotavljali kvalitetno praktično usposabljanje v službi za prevajanje ustanove ali podjetja v Sloveniji.
- d) Dogovori o praktičnem usposabljanju so sicer priloženi, vendar jih večina izhaja iz leta 2005, medtem ko najnovejšega zasledimo iz leta 2010.
- e) Praktično usposabljanje je ovrednoteno s premalo kreditnimi točkami.





n·a·k·v·i·s

Nacionalna agencija Republike Slovenije
za kakovost v visokem šolstvu

s·q·a·a

European Quality Assurance Agency
for Higher Education



Naložba v vašo prihodnost

OPERATIVNO PROGRAMSKO SKUPINSKO POMOČ
REPUBLIKE SLOVENIJE

5. MATERIALNI POGOJI (13. člen)

Materialni pogoji ustrezajo opravljanju poslanstva ter realizaciji vizije in ciljev zavoda; primerni prostori in oprema; dokazila o lastništvu ali najemu prostorov in opreme; primerni prostori za študente s posebnimi potrebami; izdelana ocena finančnih sredstev za obdobje akreditacije; sodobna IKT je stalno na voljo študentom; knjižnica v okviru zavoda, ki zagotavlja ustrezne knjižnične informacijske storitve, dostop do ustreznega knjižničnega gradiva s področij študijskih programov zavoda ter znanstvenih, raziskovalnih, umetniških in strokovnih področij in izpolnjuje določila zakona o knjižničarstvu.

Prednosti

Prostori in oprema so ustrezni za izvajanje predlaganega programa. Iz dokumentacije je razvidno, da so prostori prilagojeni potrebam študentov s posebnimi potrebami. Prav tako je iz dokumentacije razvidno, da se predlagateljica financira pretežno iz proračunskih sredstev MIZKŠ, deloma pridobivajo sredstva tudi iz organizacij italijanske skupnosti na Primorskem in v Istri. Predlagateljica ima knjižnico in ustrezen dostop do študijskega gradiva.

Priložnosti za izboljšanje

V dokumentaciji bi pričakovali tudi podrobnejši opis prostorov in IKT opreme, ki bodo namenjeni izobraževanju prevajalcev. Predvsem bi pričakovali podrobnejše podatke o dostopnih programih za računalniško podprto prevajanje. Nadalje bi bilo dobro, če bi nam predlagateljica posredovala podatke o referenčnem gradivu, nujnem za izvajanje kvalitetnega izobraževanja prevajalcev (elektronske oblike slovarjev, dostopni paralelni korpusi, strokovna in znanstvena literatura in revije s področja prevodoslovja itd.). Ker nekateri člani evalvacijske skupine poznajo FHŠ UP, se zanašamo na njihovo zagotovilo, da IKT podpora ustreza: zavod ima tri računalniške učilnice, ki so ustrezno opremljene z referenčnim gradivom.

Neskladnosti

Predlagateljica bi morala predložiti podatke o številu licenc za računalniško podprto prevajanje in dostopnosti referenčnega gradiva za kvalitetno izvajanje pouka.





n·a·k·v·i·s

Nacionalna agencija Republike Slovenije
za kakovost v visokem šolstvu

s·q·a·a

Slovenian Quality Assurance Agency
for Higher Education



Naložba v vašo prihodnost

OPERATIVNO DELOVNO FINANČIRANJE VISOKOŠOLSKEGA
ŠOLSTVA SLOVENIJE

6. ZAGOTAVLJANJE KAKOVOSTI (14. člen)

Oblikovana je strategija za zagotavljanje kakovosti in načrt za organizacijo sistema kakovosti; upoštevanje Meril za akreditacijo in evropskih standardov; poslovnik kakovosti, iz katerega je razvidno, da bo visokošolski zavod sproti spremljal ter izboljševal kakovost, konkurenčnost in učinkovitost svoje dejavnosti na področjih izobraževalnega, znanstvenega, raziskovalnega, umetniškega in strokovnega dela; načrtovanje periodičnih samoevaluacij; redno zbiranje in analiza podatkov o učnih izidih študentov in celotnega izobraževanja; ugotavljanje pomanjkljivosti v izvajanju dejavnosti; vključevanje vseh zaposlenih, študentov in drugih relevantnih deležnikov v presojo kakovosti.

Prednosti

Predlagateljica upošteva slovenske in evropske regulative s področja zagotavljanja kakovosti, ima tudi več pravilnikov, ki urejajo to področje. Zavod izvaja periodične samoevaluacije, samoevaluacijska poročila so objavljena na spletni strani. V letnih poročilih tudi vedno razpravljajo o kakovosti in ugotavljajo, v kolikšni meri so uresničili načrtovano. V presojo kakovosti so vključeni tako zaposleni kot študenti prek Študentskega sveta fakultete.

Predlagateljica ima izoblikovane pravilnike za izvajanje anket med zaposlenimi in študenti. Redno tudi analizira podatke, ki jih pridobi o zaposljivosti diplomantov.

Priložnosti za izboljšanje

Čeprav evalvacija uspešno deluje na nivoju zavoda, bi bilo dobro, če bi se podobno preverjanje kakovosti začelo izvajati tudi na nivoju posameznih programov.

Neskladnosti

Na podlagi dokumentacije neskladnosti nismo zaznali.





n·a·k·v·i·s

Nacionalna agencija Republike Slovenije
za kakovost v visokem šolstvu

s·q·a·a

Science Quality Assurance Agency
for Higher Education



Naložba v vašo prihodnost

OPERACIJSKI PROGRAM IZOBRAŽEVANJE
FINANCIŠKA INŠTITUCIJA

7. ORGANIZACIJA IN IZVEDBA IZOBRAŽEVANJA (17. člen)

Program je v skladu z zakonom sestavljen formalno in vsebinsko ustrezno po študijskih področjih ter znanstvenih ali umetniških disciplinah, za katere je zavod ustanovljen; je strokovno dosleden in konsistenten, sodoben po vsebini in skladen z opredeljenimi cilji, učnimi izidi in kompetencami diplomantov; vsebuje splošne podatke, kot so: značilno ime, ki mora biti v skladu z razvrstitvijo študijskega področja po klasifikacijah ISCED, KLASIUS in Frascati oz. umetniškega področja (področja interdisciplinarnih programov so razvrščena v padajoče); navedeni so stopnja, vrsta in trajanje programa, smeri oziroma moduli; temeljni cilji in učni izidi so v skladu z vsebino in ravni študijskega programa; splošne in predmetno-specifične kompetence so opredeljene za vsak študijski program posebej; program je mednarodno primerljiv z najmanj tremi sorodnimi tujimi programi iz različnih držav; primerljivost se izkazuje z učnimi izidi oz. kompetencami, s formalno in vsebinsko sestavo programa, trajanjem študija in možnostmi za mednarodno sodelovanje, opisane so tudi razlike primerjave; usklajenost študijskih programov, ki izobražujejo za regulirane poklice; visokošolski zavod dokazuje mednarodno sodelovanje (raziskovalni projekti, tematska omrežja, intenzivni programi in programi mobilnosti, vpis tujih študentov); predmetnik ustreza ciljem programa in vodi k usvojitvi opredeljenih učnih izidov in kompetenc; študijske obveznosti so ovrednotene po Merilih ECTS; opredeljen je delež izbirnosti; navedene so učne enote, razmerje predavanj, seminarjev, vaj ter individualnega dela študenta, delež praktičnega usposabljanja; opisana je vertikalna in horizontalna povezanost predmetov programa; navedeno kreditno ovrednotenje celotnega programa in posameznih učnih enot ter število ur študijskih obveznosti študenta oz. kontaktnih ur programa v skladu z zakonom in ECTS; priloženi so učni načrti z navedbo pogojev za začetek dela, vsebine, temeljne literature in virov, ciljev in učnih izidov, metod poučevanja ter načinov preverjanja znanja; pogoji za vpis in merila za izbiro ob omejitvi vpisa so v skladu z zakonom; zavod kandidatom priznava predhodno pridobljeno znanje; načini ocenjevanja omogočajo preverjanje doseženih učnih izidov in kompetenc, študentu pa spremljanje lastnega napredka; opredeljeni so pogoji za napredovanje po programu; določbe o prehodih med programi in pogoji za dokončanje so v skladu z zakonom, merili za prehode ter statutom visokošolskega zavoda; načini in oblike izvajanja študija so skladni z vsebinskim področjem študijskega programa; strokovni naslov ter okrajšava sta tvorjena v skladu z zakonom.

Prednosti

Študijski program je v skladu z zakonom večinoma sestavljen formalno ustrezno (pomanjkljivosti so navedene spodaj): študijske obveznosti so ovrednotene po *Merilih za kreditno vrednotenje študijskih programov po evropskem prenosnem kreditnem sistemu* (v nadaljnjem besedilu ECTS), v programu je opredeljen delež izbirnosti in priloženi so učni načrti. Določeno je naslednje:

- število in poimenska navedba ter vrsta in delež učnih enot,
- razmerje predavanj, seminarjev, vaj, drugih oblik kontaktnih ur ter individualnega dela študenta,
- delež praktičnega usposabljanja v programu, način izvedbe ter kreditno ovrednotenje,
- vertikalna in horizontalna povezanost predmetov programa (pomanjkljivost navedena spodaj).

Predlagateljica kandidatom priznava znanja in spretnosti, pridobljene s formalnim in neformalnim učenjem, ki po vsebini in zahtevnosti v celoti ali deloma ustrezajo splošnim oziroma predmetno-specifičnim kompetencam, določenim s študijskim programom, in sicer v skladu z internimi akti FHS UP.

Načini ocenjevanja so opredeljeni tako, da omogočajo ustrezno preverjanje doseženih učnih izidov in kompetenc, študentu pa sprotni študij in učinkovito spremljanje lastnega napredka; pogoji za napredovanje po programu so opredeljeni, določbe o prehodih med programi so v skladu z zakonom, merili za prehode med študijskimi programi ter statutom visokošolskega zavoda; načini in oblike izvajanja študija so skladni z vsebinskim področjem študijskega programa.





n·a·k·v·i·s

Nacionalna agencija Republike Slovenije
za kakovost v visokem šolstvu

s·q·a·a

Slovenian Quality Assurance Agency
for Higher Education



Naložba v vašo prihodnost

OPERATIVNO DELOVO FINANCIRANJE EVROPSKA UNIJA
Pozitivni skupni učaji

Vpisni pogoji in merila za izbiro ob omejitvi vpisa so v skladu z zakonom (pomanjkljivosti so označene spodaj).

Pogoji za dokončanje študija so v skladu z zakonom in statutom visokošolskega zavoda za dokončanje študija. Strokovni naslov ter njegova okrajšava sta tvorjena v skladu z zakonom, ki ureja strokovne in znanstvene naslove.

Predlagateljica izkazuje mednarodno delovanje s sodelovanjem v različnih mednarodnih raziskovalnih projektih in s sodelovanjem v programih mobilnosti za študente ter visokošolske učitelje in sodelavce (Erasmus/Socrates izmenjave, Leonardo Da Vinci – Mobility in CEEPUS izmenjave). Iz dokumentacije ni razvidno, ali se na zavod vpisujejo tudi tuji študenti.

Program vsebuje prepoznavno ime, ki je v skladu z razvrstitvijo študijskega področja po klasifikacijah ISCED in KLASIUS ter znanstvene discipline po klasifikaciji Frascati. Jasno so določene stopnja, vrsta in trajanje programa. Program ima 4 različne smeri, vendar se velik del programa izvaja za več smeri hkrati. Program ima tudi 3 module, ki se ponavljajo pri vseh štirih smereh.

Mednarodna primerljivost študijskega programa:

Primerjava je narejena s štirimi sorodnimi programi: vsi štirje so iz EU, in sicer iz Avstrije, Španije, Danske in Litve. Programi so v državah, kjer se izvajajo, ustrezno akreditirani. Trije programi trajajo 2 leti in obsegajo 120 ECTS kreditnih točk, program iz Salamance pa eno leto in 60 ECTS kreditnih točk. Razlike med predlaganim in sorodnimi programi so opisane. Morda bi se ustavili le ob eni: predlagani program nima zaključnega izpita, kakršnega pozna, na primer, dunajski program. Dodati bi bilo potrebno, da predlagateljica ne bo mogla kandidirati za sprejem v mednarodno organizacijo CIUTI (Conference internationale permanente d'instituts universitaires de traducteurs et interpretes), če ne bo imela končnega izpita. Kvaliteta izobraževanja se namreč pri mnogih mednarodnih organizacijah na tem področju preverja ravno s pregledom kvalitete prevodov, izdelanih ob končnih izpiti.

Priložnosti za izboljšanje

Priložnosti za izboljšanje je več, in sicer bi bilo v prvi vrsti potrebno odpraviti neskladnosti, ki so opisane spodaj.

Neskladnosti

Neskladnosti je več:

a) kreditno vrednotenje

Praktično usposabljanje ni pravilno vrednoteno, kar je podrobneje pojasnjeno v točki 1.

b) Vertikalna povezanost predmetov

V učnih načrtih ni razvidna vertikalna povezanost predmetov, saj se v učnih načrtih predmeti iz prvega letnika ne pojavljajo v rubriki »Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti« pri učnih načrtih predmetov v drugem letniku, kar bi upravičeno pričakovali.

c) pomanjkljivo izpolnjeni učni načrti

- Pri večjem številu učnih načrtov niso opredeljeni pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti (npr. pri predmetih *Besedila in žanri*, *Osnove primerjalnega prava*, *Temelji ekonomskih ved in managementa*, *Prevajanje poslovnih besedil I in II*, *Prevajanje humanističnih in družboslovenih besedil*, *Leksikologija*, *terminološke baze*, *dokumentarni viri*, *Kontrastivna analiza diskurza*, *Metodologija jezikoslovnega raziskovanja*)
- Pri predmetu *Prevajanje poslovnih besedil II* manjka polovica opisa vsebine v slovenščini.
- Pri predmetu *Računalniška orodja v prevajanju* se pri referencah nosilca pojavijo tudi reference M. Kompara, čeprav Kompara ni nosilka.

d) specializacija programa:

V dokumentaciji predlagateljica zaključuje, da predlagani program ponuja specializacijo na področju pravnega prevajanja, »ki v slovenskem prostoru še ni bila ponujena v obliki





n·a·k·v·i·s

Nacionalna agencija Republike Slovenije
za kakovost v visokem šolstvu

s·q·a·a

Slovenian Quality Assurance Agency
for Higher Education



Naložba v vašo prihodnost

REPUBLIKA SLOVENIJA
Ministrstvo za izobrazbo, mladi in šport

formalnega univerzitetnega izobraževanja«. Ta trditev ne drži, saj drugostopenjski magistrski program *Prevajanje* na Univerzi v Ljubljani prav tako ponuja pravno prevajanje, ki ga izvajajo učitelji, ki so doktorirali s področja pravnega prevajanja (izred. prof. dr. Ada Gruntar Jeroml), ob sodelovanju z univerzitetnimi profesorji iz ljubljanske pravne fakultete (npr. red. prof. dr. Dragan Damjan Petrovcem, red. prof. dr. Mirom Cerarjem, red. prof. dr. Barbaro Novak, red. prof. dr. Damjan Korošec, red. prof. dr. Matejem Accettom).

e) vsebina učnih načrtov

- V učnem načrtu predmetov *Teoretski vidiki prevajanja in medkulturne mediacije* in *Metodološki vidiki prevajanja in medkulturne mediacije* je med predvidenimi študijskimi rezultati navedeno tudi to, da študent »pridobi vpogled v prevodoslovje kot jezikoslovno disciplino«. Ta rezultat je v nasprotju z osnovno literaturo, ki je predvidena pri obeh predmetih (npr. deli Susan Bassnett, Mary Snell-Hornby, J. Mundaya, E. Genzlerja, Christiane Nord itd.), v kateri vsi avtorji zavzemajo stališče, da je prevodoslovje (Translation Studies) samostojna disciplina in ne del jezikoslovja ali komparativistike.
- V učnem načrtu *Osnove konsektivnega tolmačenja* je navedeno med cilji in kompetencami, da bodo študentje spoznali in se izurili »v temeljnih tehnikah tolmačenja«. Ker se bo ta predmet izvajal za študente vseh smeri, se postavlja vprašanje, katere jezikovne kombinacije se bodo uporabljale pri tem pouku, saj študentje nimajo skupnega tujega jezika, poleg tega pa nosilka ni habilitirana za nobenega izmed tujih jezikov, predvidenih v štirih smereh programa.

f) vpisni pogoji

Predlagateljica v dokumentaciji navaja, da se bodo diplomanti lahko zaposlili v »mednarodnem okolju (npr. pri institucijah in organih Evropske unije)«, vendar pri vpisnih pogojih navaja, da je za vpis potrebno znanje drugega tujega jezika »na ravni B1, B2« (v dopointvah, poslanih NAKVIS-u). Ta zahteva ni v skladu z zahtevami Evropske komisije, ki v dokumentu, v katerem določa kompetence prevajalca (http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/key_documents/emt_competences_translators_en.pdf), zahteva znanje dveh jezikov na stopnji C1. Ker program ne vsebuje predmetov, ki bi se posvečali pridobivanju jezikovnih kompetenc v drugem tujem jeziku, to pomeni, da predlagateljica obljublja zaposlitve, za katere študentje s takšnim predznanjem jezika ne bodo mogli konkurirati.

g) sestava predmetnika in povezava s temeljnimi cilji in učnimi izidi programa

Splošne in predmetnospecifične kompetence so opredeljene, vendar pa te opredelitve ne odsevajo tega, kar bo diplomant na programu pridobil.

Tako med predmetnospecifičnimi kompetencami predlagateljica navaja, da študijski program študentom omogoča pridobitev ustreznega jezikovnega in prevajalskega znanja »s prevajanjem iz izvornega jezika (slovenščine) v temeljni tuji jezik in obrnjeno«. Samo en učni načrt (tj. učni načrt *Prevajanje družboslovnih, humanističnih in leposlovnih besedil*) navede tudi dejavnost prevajanja v tuji jezik, drugače pa vsi predmeti navajajo le prevajanje v materni jezik, tj. slovenščino. To je še posebej problematično, saj raziskave kažejo, da na slovenskem trgu prevajalci več kot polovico prevodov opravijo v tuji jezik.

Predlagateljica med predmetnospecifičnimi kompetencami navede, da se študent »praviloma usposobi za prevajanje« iz nemščine oz. francoščine v slovenščino. Program, ki dodeljuje naziv »magister prevajanja« in ki obljublja, da bo usposobil diplomante za delo v EU institucijah, ki v svojem akreditacijskem izpitu preverjajo kvaliteto prevajanja iz dveh tujih jezikov, bi moral usposobiti študente za prevajanje iz dveh tujih jezikov. Beseda »praviloma« se po vsej verjetnosti na tem mestu ne nahaja naključno, saj študent, ki izbere na primer francoščino kot drugi tuji jezik, dobi vsega skupaj le 2 uri tedensko na posamezni letnik vsebin, ki so povezane s prevajanjem iz francoskega jezika. To je odločno premalo za izoblikovanje prevajalca za francoski jezik.

Predlagateljica med predmetnospecifičnimi kompetencami navede, da bo študent spoznal proces »dejanskega samostojnega prevajalskega dela« ali »dela v prevajalski agenciji«, vendar te vsebine, ki so zelo pomembne za povečevanje zaposljivosti diplomantov, niso vsebovane v





n·a·k·v·i·s

Nacionalna agencija Republike Slovenije
za kakovost v visokem šolstvu

s·q·a·a

Slovenian Quality Assurance Agency
for Higher Education



Naložba v vašo prihodnost

OPERATIVNO PROGRAMSKO OBLASTI
Človeški viri (OP ČV)

nobenem od priloženih učnih načrtov; seznam podjetij, s katerimi ima predlagateljica podpisane pogodbe o praktičnem usposabljanju, pa tudi ne bodo zagotovile teh spoznanj.

Predmetnik za smer slovenščina-italijanščina-francoščina vsebuje predmete, ki, vsaj glede na nosilce, ne ustrezajo zastavljenim ciljem. Tako najdemo v tem predmetniku predmet *Literarno prevajanje* nosilca Nikolaja Jeffsa, ki v opisu predmeta zahteva visoko kompetenco v angleškem jeziku.





n·a·k·v·i·s

Nacionalna agencija Republike Slovenije
za kakovost v visokem šolstvu

s·q·a·a

Slovenian Quality Assurance Agency
for Higher Education



Naložba v vašo prihodnost

OPERATIVNO PROGRAMSKO FINANCIRANJE EVROPSKA UNIJA
(2014-2020) - 4.1.1.1.1

POVZETEK

Na osnovi pregledane dokumentacije ugotavljamo, da predlagani program ponuja veliko več pomanjkljivosti kot prednosti. Prednosti so predvsem vezane na dejavnost zavoda, medtem ko se pomanjkljivosti vežejo na predlagani program.

Poglavitne pomanjkljivosti so naslednje:

- a) predlagateljica med zaposlitvenimi možnostmi diplomantov navaja poklice, za katere jih na programu ne usposablja.
- b) Analiza trga dela v Sloveniji in izjave največjega delodajalca prevajalcev na svetu (EU inštitucij) kažejo, da ne obstaja potreba po večjem številu dodatnih prevajalcev na trgu.
- c) Praktično usposabljanje ni pravilno ovrednoteno; predlagatelj ni zagotovil podpisanih sporazumov z ustreznimi partnerji, ki bi zagotavljali pridobivanje kompetenc, ki naj bi jih študent pridobil na programu.
- d) Podatki o kadrih so kontradiktorni, in sicer ni jasno, kdo vse bo na programu poučeval in v kakšen obsegu. Predvideni kadri so že sedaj nadobremenjeni. Število ur, ki jih predlagateljica navaja v soglasjih, ne zadošča za izvedbo programa. Habilitacije nekaterih kadrov ne ustrezajo predmetom, katerih nosilci so. Celotna smer s francoščino sloni na učiteljici, ki je polno zaposlena drugje in ne na FHŠ UP.
- e) Predlagateljica ni predložila podatkov o številu licenc za računalniško podprto prevajanje in dostopnosti referenčnega gradiva za kvalitetno izvajanje pouka.
- f) Učni načrti so pomanjkljivo izpolnjeni (pogosto manjkajo pogoji za vključitev v delo); nekateri učni načrti ne ustrezajo predmetnikom za posamezno jezikovno smer.
- g) Predlagateljica navaja, da predlagani program kot edini v Sloveniji ponuja specializacijo na področju pravnega prevajanja, kar ne drži. Program ne ponuja ničesar novega, kar ne bi že ponujali obstoječi programi v Sloveniji.
- h) Vpisni pogoji ne zagotavljajo ciljev programa: diplomanti ne bodo mogli konkurirati za delo v evropskih inštitucijah, če bodo imeli znanje tujega jezika ob vpisu na ravni B1 ali B2, saj program ne vsebuje predmetov, ki bi se posvečali pridobivanju jezikovnih kompetenc v drugem tujem jeziku.
- i) Učni načrti ne zagotavljajo pridobivanja vseh predmetnospecifičnih kompetenc, ki so navedene v programu: študentje ne bodo pridobili kompetenc iz prevajanja v tuji jezik, zaradi pomanjkanja predmetov iz prevajanja iz drugega tujega jezika bodo kompetence iz prevajanja iz drugega tujega jezika zelo rudimentarne. Študentje tudi ne bodo pridobili predmetnospecifične kompetence spoznavanja procesa »dejanskega samostojnega prevajalskega dela« ali »dela v prevajalski agenciji«, ker tej tematiki ni posvečen noben učni načrt, praktično usposabljanje pa tudi ne zagotavlja pridobivanja te kompetence.

V luči zgoraj ugotovljenega menimo, da predlagani program ne ponuja nič novega slovenskemu akademskemu prostoru, da lokalno in mednarodno tržišče ne izkazuje večjih potreb po tem kadru in da sestava programa razkriva večje število resnih pomanjkljivosti.

